

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/40270]

3 AOUT 2016. — Loi modifiant diverses dispositions relatives au transfert de certains militaires inaptes sur le plan médical pour l'exercice de leur fonction et à la carrière militaire à durée limitée. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des chapitres 1, 4 et 5 de la loi du 3 août 2016 modifiant diverses dispositions relatives au transfert de certains militaires inaptes sur le plan médical pour l'exercice de leur fonction et à la carrière militaire à durée limitée (*Moniteur belge* du 1^{er} septembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/40270]

3 AUGUSTUS 2016. — Wet tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de overplaatsing van bepaalde militairen die ongeschikt zijn op medisch vlak voor het uitoefenen van hun functie en betreffende de militaire loopbaan van beperkte duur. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de hoofdstukken 1, 4 en 5 van de wet van 3 augustus 2016 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de overplaatsing van bepaalde militairen die ongeschikt zijn op medisch vlak voor het uitoefenen van hun functie en betreffende de militaire loopbaan van beperkte duur (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/40270]

3. AUGUST 2016 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Versetzung bestimmter Militärpersonen, die in medizinischer Hinsicht für die Ausübung ihrer Funktion untauglich sind, und über die militärische Laufbahn von begrenzter Dauer — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Kapitel 1, 4 und 5 des Gesetzes vom 3. August 2016 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Versetzung bestimmter Militärpersonen, die in medizinischer Hinsicht für die Ausübung ihrer Funktion untauglich sind, und über die militärische Laufbahn von begrenzter Dauer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

3. AUGUST 2016 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Versetzung bestimmter Militärpersonen, die in medizinischer Hinsicht für die Ausübung ihrer Funktion untauglich sind, und über die militärische Laufbahn von begrenzter Dauer

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 4 — *Abänderungen des Gesetzes vom 30. August 2013 zur Einführung der militärischen Laufbahn von begrenzter Dauer*

Art. 5 - In Artikel 4 des Gesetzes vom 30. August 2013 zur Einführung der militärischen Laufbahn von begrenzter Dauer wird Nr. 1 wie folgt ersetzt:

„1. Bewerber um eine Stelle als BDL-Offizier und Bewerber um eine Stelle als BDL-Unteroffizier der Stufe B dürfen am 31. Dezember des Jahres ihrer Einreihung das Alter von neunundzwanzig Jahren oder, wenn es sich um Bewerber um eine Stelle als BDL-Offizier der Berufsrichtung „Medizintechniken“ handelt, das Alter von vierunddreißig Jahren nicht erreicht haben.“

Art. 6 - In Artikel 6 Absatz 2 Nr. 2 desselben Gesetzes wird Buchstabe *a*) wie folgt ersetzt:

„*a*) vierunddreißig Jahren, wenn sie BDL-Offizier der Stufe A oder der Stufe B oder BDL-Unteroffizier der Stufe B ist, oder zweiundvierzig Jahren, wenn sie BDL-Offizier der Stufe A der Berufsrichtung „Medizintechniken“ ist.“

KAPITEL 5 — *Schlussbestimmung*

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Oktober 2016.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. August 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung
St. VANDEPUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/40200]

25 OCTOBRE 2016. — *Loi relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement.* — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 116 à 125, 142, 143, 146 à 157, 159 à 167, 178 à 182 et 185 à 188 de la loi du 25 octobre 2016 relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement (*Moniteur belge* du 18 novembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/40200]

25 OKTOBER 2016. — *Wet betreffende de toegang tot het beleggingsdienstbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies.* — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 116 tot 125, 142, 143, 146 tot 157, 159 tot 167, 178 tot 182 en 185 tot 188 van de wet van 25 oktober 2016 betreffende de toegang tot het beleggingsdienstbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies (*Belgisch Staatsblad* van 18 november 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/40200]

25. OKTOBER 2016 — *Gesetz über den Zugang zu Wertpapierdienstleistungstätigkeiten und den Status und die Kontrolle der Vermögensverwaltungs- und Anlageberatungsgesellschaften* — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 116 bis 125, 142, 143, 146 bis 157, 159 bis 167, 178 bis 182 und 185 bis 188 des Gesetzes vom 25. Oktober 2016 über den Zugang zu Wertpapierdienstleistungstätigkeiten und den Status und die Kontrolle der Vermögensverwaltungs- und Anlageberatungsgesellschaften.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. OKTOBER 2016 — *Gesetz über den Zugang zu Wertpapierdienstleistungstätigkeiten und den Status und die Kontrolle der Vermögensverwaltungs- und Anlageberatungsgesellschaften*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — *Gegenstand und Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - § 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

§ 2 - Vorliegendes Gesetz regelt:

1. den Zugang zu Anlagetätigkeiten und zu der Erbringung von Wertpapierdienstleistungen,
2. das Zulassungsverfahren, die Zulassungsbedingungen, die Bedingungen für die Tätigkeitsausübung und die Kontrolle in Bezug auf Vermögensverwaltungs- und Anlageberatungsgesellschaften,
3. das Anlegerschutzsystem, dem Vermögensverwaltungs- und Anlageberatungsgesellschaften, AOGA-Verwaltungsgesellschaften und Verwaltungsgesellschaften von Organismen für gemeinsame Anlagen beitreten müssen,
4. den Zugang zur Tätigkeit des Devisenhandels.

§ 3 - Vorliegendes Gesetz dient der Teilumsetzung folgender Richtlinien:

- der Richtlinie 2013/36/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 über den Zugang zur Tätigkeit von Kreditinstituten und die Beaufsichtigung von Kreditinstituten und Wertpapierfirmen, zur Änderung der Richtlinie 2002/87/EG und zur Aufhebung der Richtlinien 2006/48/EG und 2006/49/EG,
- der Richtlinie 2004/39/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 über Märkte für Finanzinstrumente, zur Änderung der Richtlinien 85/611/EWG und 93/6/EWG des Rates und der Richtlinie 2000/12/EG des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Richtlinie 93/22/EWG des Rates,